

ОТЗЫВ

официального оппонента кандидата филологических наук Александровой Е.М. о диссертации Алевич Анисии Вячеславовны на тему: «Историческая вариативность переводческих решений» (на материале переводов поэмы Джона Мильтона «Потерянный рай» XVIII-XX вв.), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация А.В. Алевич «Историческая вариативность переводческих решений» (на материале переводов поэмы Джона Мильтона «Потерянный рай» XVIII-XX вв.) посвящена проблеме исследования причин использования различных переводческих стратегий при воссоздании единичного и уникального подлинника в разные исторические периоды. Проблема изучения вариативности переводов в наши дни становится все более и более актуальной, поскольку в эпоху цифровизации перевода, когда для одного оригинала предлагается множество переводческих решений не только человеком, но и машиной, вопрос о причинах вариативности и критериях выбора наиболее релевантного варианта встает особенно остро. Комплексный подход к изучению данной темы представляется целесообразным и оправданным, так как представляет собой попытку найти ответы как на общий вопрос теории перевода о том, что происходит при переводе, так и на частные вопросы о переводческих преобразованиях и инварианте. Исследование исторической вариативности переводов позволяет не только выявить набор факторов, определяющих разнообразие переводческих преобразований в разные исторические периоды и выбор тех или иных переводческих решений, но и позволяет вплотную приблизиться к решению одной из важнейших проблем – проблеме «инварианта» смысла в переводе, того, что остается устойчивым и относительно неизменным, независимо от других факторов.

О **научной новизне** говорит выбор материала исследования, а именно оригинала поэмы Джона Мильтона «Потерянный рай» – величайшего поэта и мыслителя. Научная новизна также заключается в определении влияния русского перевода Библии на целостную структуру десяти разновременных переводов поэмы.

Актуальность исследования обусловлена отсутствием модели, включающей множественные критерии и позволяющей объяснить причины создания множественных переводов художественного произведения, а также необходимостью проведения дальнейших сопоставительных исследований, целью которых является определение способов адекватной передачи идейно-художественного своеобразия оригинала.

В качестве **теоретической значимости** данного исследования можно указать выявление закономерностей создания разновременных переводов с английского языка на французский, которые могут быть использованы для дополнения общих и частных вопросов теории перевода, а **практическая значимость** исследования заключается в использовании его результатов в разработке курсов по общей теории перевода, частной теории перевода, художественному переводу и поэтическому переводу для университета.

Обоснованность и достоверность научных положений, результатов и выводов обусловлена корректным применением в исследовании описательно-эвристических методов, а также методов структурной семантики, компонентного анализа, лексико-семантического и стилистического анализов, методы сравнительного литературоведения, когнитивной лингвистики. Результаты диссертационной работы докладывались и обсуждались на нескольких конференциях и научных семинарах. Основные результаты диссертации опубликованы в 10 научных работах, в том числе в 6 научных статьях в рецензируемых журналах, включенных ВАК в перечень ведущих периодических изданий.

Рекомендации по использованию результатов диссертации. Результаты диссертационного исследования могут быть использованы как материал для построения университетских курсов, имеющих переводческую направленность.

Целью исследования является установление закономерностей и индивидуальных особенностей переводов произведения, а также установление факторов, обуславливающих выбор переводческих решений и влияние русского перевода Библии на целостную структуру переводов поэмы. Выделенные для этой цели задачи последовательно раскрываются на страницах работы. Цель исследования и его задачи сформулированы ясно, что служит залогом четкости и последовательности структуры работы и изложения самого материала исследования.

Краткая характеристика основного содержания диссертации. Диссертация А.В. Алевич состоит из введения, трех глав, каждая из которых заканчивается оформленными выводами, заключения и списка использованной литературы (201 наименование), включающего лексикографические и электронные источники.

Во **введении** обосновывается актуальность диссертационного исследования, формулируется цель и основные задачи работы; описывается предлагаемый автором подход к решению поставленных задач; характеризуется степень новизны полученных результатов и их апробация; дается краткое изложение содержания диссертации.

В **первой главе** – «Эволюция взглядов на выбор переводческих решений» – затрагивается ряд вопросов общего характера, необходимых для раскрытия в рамках данной работы, таких как: развитие переводческой мысли в разные исторические периоды, вариативность переводческих решений, положение поэмы «Потерянный рай» в контексте переводной литературы XVIII-XX веков. Автор работы приходит к выводу о важной роли, которую играет выявление факторов, определяющих выбор переводческих решений в исторической перспективе, при анализе разновременных переводов художественных произведений и выстраивании стратегий для осуществления новых переводов классических произведений.

Вторая глава – «Сопоставительная стилистика в рамках трансдисциплинарной науки о переводе» – посвящена сопоставительному анализу вопросов, рассматриваемых в рамках сопоставительной стилистики и науки о переводе, направленности исследований, а также специфике процессов сопоставления оригиналов и переводов в этих областях. Перевод рассматривается как однонаправленный и двухфазный процесс межкультурной и межъязыковой коммуникации, как вид интеллектуальной деятельности и результат этого процесса, который воспринимается как процесс принятия решений, в рамках которых осуществляются переводческие трансформации. Исследователем отмечается, что верность принятия решения и целесообразность осуществления тех или иных трансформационных операций оценивается при помощи центральных категорий теории перевода – эквивалентности и адекватности. Автором отмечается, что ценность сопоставительной стилистики, стоящей ближе других дисциплин к науке о переводе, заключается в построении моделей, применимых к различным ситуациям социально-ролевого взаимодействия, направленных на преодоление переводческой интерференции. Исследователь приходит к выводу о том, что понимание стилистических особенностей текста подлинника и перевода представляется ключевым фактором при выявлении общих закономерностей и индивидуальных особенностей разновременных переводов и формирует основу для создания новых переводов классических произведений.

В **третьей главе** – «Разновременные переводы поэмы Джона Мильтона “Потерянный рай”» – рассматриваются сопоставительно-стилистические особенности переводов поэмы, предлагаются собственные варианты переводов. Предложение собственных вариантов позволяет выйти за рамки перевода как только сопоставительной дисциплины. Автором работы отмечается, что в разновременных переводах «Потерянного рая» отражены сходства и различия между церковнославянской Библией и Синодальным переводом, а стремление переводчиков Библии на русский язык достичь в переводе «точности», «ясности» и «чистоты» объединяло переводчиков «Потерянного рая», работавших над переводом литературного памятника на протяжении нескольких столетий.

В **заключении** Анисия Вячеславовна суммирует результаты исследования и

определяет направления дальнейшего развития тематики. Автор обращает внимание на подтверждение гипотезы, что разновременные переводы поэмы Джона Мильтона «Потерянный рай» не только отражали исторические изменения в области литературной традиции, эстетики, русского литературного языка, но и обуславливались последовательно замещавшими друг друга переводами Библии.

В целом диссертация Алевич А.В. является законченным исследованием, представляет решение актуальных задач. Среди выводов диссертанта наиболее значимыми представляются положения о том, что в разновременных переводах поэмы Джона Мильтона «Потерянный рай»: 1) отражались исторические изменения в области литературной традиции, эстетики, русского литературного языка, носили отпечаток художественного творчества поэтов-переводчиков; 2) отражались сходства и расхождения последовательно замещавших друг друга переводов Библии; 3) не подвергались существенному исправлению фрагменты, содержавшие расхождения в христианских течениях. Остальные выводы также представляются важными как для науки о переводе, так и для сопоставительной стилистики, поскольку содержат информацию о специфике переводов, выполненных в конкретные исторические периоды (в VIII, XIX, XX веках).

Автору диссертационного исследования удалось тщательно исследовать не только большое количество теоретических источников, но и значительный объем практического материала, что говорит о его высокой теоретической и практической подготовке. А.В. Алевич детально проанализировала большой по объему и сложный по содержанию материал. Была проделана очень серьезная и кропотливая работа, требующая не только знания в совершенстве современных форм рассматриваемых в работе языков, но и их более ранних периодов.

Работа с двумя иностранными языками, – языком оригинала (английским) и языком посредника (французским) – также свидетельствует о профессионализме автора как лингвиста, высоком уровне владения указанными языками, а также умении проводить сопоставительное исследование с их использованием.

Предложенные автором собственные варианты переводов говорят о его профессионализме не только как лингвиста, но и как переводчика. Цели исследования, сформулированные автором, достигнуты, задачи решены.

Текст диссертации изложен логично с соблюдением норм и правил научного стиля русского языка. Автореферат и опубликованные работы достаточно полно отражают основное содержание диссертации, характеризуют результаты проведенного исследования.

Замечания по работе. Позволим себе высказать ряд замечаний и озвучить вопросы, требующие некоторых пояснений:

1. В ряде работ под термином «процесс» понимается *психический* процесс, протекающий в мозгу переводчика во время перевода (см., напр., [Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: «Международ. отношения», 1975. С. 6]). В рамках диссертационного исследования под процессом перевода понимается *ментальный* процесс, устанавливающийся между переводчиком и текстом оригинала; переводчиком, автором оригинального текста и читателем, и воспринимается в качестве процесса принятия решений (стр. 65). Хотелось бы уточнить, проводится ли автором работы различие между понятиями «ментальный процесс» и «психический процесс» (известно, что в ряде случаев данные термины используются в качестве синонимов (см., напр., психическое / ментальное здоровье)? Почему предпочтение отдано именно термину «ментальный», а не термину «психический»?

2. В работе отмечается, что «процесс принятия решений распадается на несколько стадий, к которым относятся идентификация, описание, сбор информации, анализ вариантов для принятия решения, выбор и оценка перевода» (стр. 95). Основано ли данное наблюдение на собственном опыте или на изысканиях ученых-теоретиков и/или практиков перевода? Считаете ли Вы данный набор и последовательность стадий единственно возможными или допускаете также существование других наборов стадий или вариантов

их последовательности?

3. При создании собственных вариантов переводов, представленных в работе, обращали ли Вы внимание на закономерности в следовании этапов мыслительного процесса, о характере которого имеются довольно поверхностные представления, а также на факторы, обуславливающие выбор собственных переводческих решений?

4. Сравнивая различные аспекты сопоставительной стилистики и трандисциплинарной науки о переводе, предпринимали ли Вы попытку сделать вывод о том, какое из научных направлений в рамках Вашего исследования обладает более объективными данными для анализа?

Указанные замечания не снижают значимости полученных результатов, не снижают релевантности общих выводов и не влияют на общую положительную оценку диссертационного исследования Алевич А.В.

Диссертационное исследование Алевич Анисии Вячеславовны «Историческая вариативность переводческих решений» (на материале переводов поэмы Джона Мильтона «Потерянный рай» XVIII-XX вв.) является завершенной научно-квалификационной работой, которая по критериям актуальности, научной новизны, обоснованности и достоверности выводов отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом им. М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, а также критериям, определенным п.п. 2.1-2.5 Положения и присуждении ученых степеней в Московском государственном университете им. М.В. Ломоносова, а также оформлена согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Алевич Анисия Вячеславовна заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Дата составления отзыва: «9» сентября 2021 г.

Официальный оппонент, доцент Центра лингвистики и профессиональной коммуникации (ИПиНБ) федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации – Москва, к. филол. н., доцент

 Е.М. Александрова



Контактные данные:

тел.: +7 (926)1683187, e-mail: elena_751@mail.ru

Специальность, по которой официальным оппонентом защищена диссертация: 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Место работы: ФГБОУ ВО «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»

Адрес места работы: 119606, Москва, Проспект Вернадского, 84

Тел.: (рабочий) +7 (499)9560629

E-mail: aleksandrova-em@ranepa.ru

Подпись Е.М. Александровой удостоверяю